



Израэль Гальван де Лос Рейес
 Артист Театра де ла Вилль в Париже и Театра
 «Цветочный рынок» в Барселоне.

ISRAEL GALVÁN DE LOS REYES
 Associate Artist of Théâtre de la Ville Paris and Mercat
 de les Flors Barcelona.

29.04.2015



International Theatre Institute
 World Organization for the Performing Arts

Из Обращения Израэля Гальвана (Испания) в честь Международного дня танца

К армен Амайя, Валеска Герт, Сузуши Ханаяги, Майкл Джексон... Я представляю, как эти люди генерируют энергию, и думаю о хореографии, питающейся этой энергией. Пожалуй, важна не хореография, а именно энергия, вихрь, который она вызывает.

Свой первый дуэт я танцевал с мамой, когда она была на седьмом месяце беременности. Может показаться, что это чересчур... Обычно я танцую один, хотя представляю себе, что окружен призраками, и это избавляет меня от роли «танцора-одиночки».

В детстве я не любил танцевать, хотя это получалось у меня естественно и легко, почти инстинктивно. С течением времени я понял, что танец обладает лечебным эффектом. Это помогло мне избавиться от замкнутости и потянуться к людям.

Когда я спокойно сижу на диване весь в своих мыслях, мурлыча какой-нибудь мотивчик себе под нос, дочь Милена, говорит мне: «Отец, перестань танцевать!»

Я вижу людей, они идут по улице, останавливают такси, двигаются каждый в своем темпе. Сами того не зная, они все танцуют! Мне хочется крикнуть им: есть люди, которые до сих пор не знают, что мы все танцуем!

Мне нравится слово «фьюжн», если только это не уловка, чтобы продать непонятно что, выдав за определенный стиль. Лучше, когда оно выражает расщепление и диффузию: например, адский коктейль из ступней Хуана Бельмонте, твердо стоящего на земле, воздушных рук Айседоры Дункан и колыхающегося живота Джеффа Козна из фильма «Балбесы». И со всеми этими ингредиентами сделать вкусный, мощный напиток, сладкий или горький или опьяняющий. Наша традиция – та же смесь, мы все вышли из коктейля, и обычные люди хотят скрыть его секретную формулу. Но нет: расы, и религии, и политические кредо – все смешивается! Все могут танцевать вместе. Пусть и не держась друг за друга, но рядом.

Старая китайская поговорка гласит: «Взмах крыла бабочки можно почувствовать на другом конце света». Когда в Японии пролетает муха, тайфун сотрясает воды у Карибских берегов. Педро Г. Ромеро после изнурительного танца севильяна сказал: в тот день, когда бомба упала на Хиросиму, Нижинский повторил свой великий прыжок в лесу в Австрии. А я продолжаю фантазировать: удар Сэвиона Гловера заставляет кружиться Михаила Барышникова. В тот же момент Кадзуо Оно остается неподвижным и вызывает некий электрический разряд в Марии Муньос, которая думает о Конраде Фейдте и заставляет Акрама Хана вызвать землетрясение у себя в артистической: звенят колокольчики, и пол покрывается каплями пота.

Official Message written by Israel Galvan, Spain

C армен Амайя, Валеска Герт, Сузуши Ханаяги, Майкл Джексон... I see them as energy-generating turbines and this makes me think about the importance of choreography on that energy of the dancer. The important thing is probably not the choreography, but specifically that energy, the whirlwind which it triggers.

I danced my first duo with my mother, seven months pregnant. It may seem an exaggeration. Although I almost always dance alone, I imagine that I am accompanied by ghosts which make me abandon my role of “dancer of solitudes”.

When I was small I didn't like dance, but it was something that came out of me naturally and easily. Almost instinctively. Over time I realised that dance healed, it had an almost medicinal effect, it helped me to not be so introverted and opened me up to other people. My daughter Milena, when I'm sitting still on the couch, thinking about my things, with my own murmur, says to me: dad, don't dance.

And the thing is that I see people moving when walking down the street, when calling a taxi, when moving in their different ways, styles and deformities. They're all dancing! They don't know it but they're all dancing! I would like to shout to them: there are people who still don't know! We're all dancing!

I like the word fusion, not as a marketing word, a confusion to sell a certain style, a brand. Better fission, an atomic mixture: a cocktail with the feet fixed to the ground of Juan Belmonte, the aerial arms of Isadora Duncan and the half swaying belly of Jeff Cohen in the Goonies. And with all these ingredients to make a pleasant and intense drink, which is delicious or bitter or which goes to your head. Our tradition is also that mixture, we come from a cocktail and the orthodox people want to hide their secret formula. But no, races and religions and political creeds, everything mixes! Everybody can dance together! Maybe not holding onto each other, but by each other's side.

There is an old Chinese proverb which says: “the flutter of a butterfly's wings can be felt across the world”. When a fly takes flight in Japan, a typhoon shakes up the water of the Caribbean. Pedro G Romero, after a shattering sevillanas dance says: the same day the bomb fell in Hiroshima, Nijinsky repeated his great leap in a forest in Austria. And I continue imagining: a lash of Savion Glover makes Mikhail Baryshnikov turn. At that moment, Kazuo Ono stays still and triggers a certain electricity in María Muñoz, who thinks about Vonrad Veidt and forces Akram Khan to cause an earthquake in his dressing room; they move their rattles and the floor becomes covered with the tired drops of their sweat.

